

Cours de tibétain - groupe lecture - leçon 14

Sutra du coeur - lecture et épellation

Suite du texte :

Nous arrivons ici au fameux passage où le Mahabodhisattva Tchenrézi explique à Śāradvatīputra, "le fils de Śhāri », que les formes sont la vacuité et que la vacuité est les formes. C'est un passage très souvent cité et commenté.

གཟུགས་སྟོང་པའོ། །སྟོང་པ་ཉིད་གཟུགས་སོ། །གཟུགས་ལས་སྟོང་
པ་ཉིད་གཞན་མ་ཡིན། །སྟོང་པ་ལས་ཀྱང་གཟུགས་གཞན་མ་ཡིན་ནོ།
།དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་། འདུ་ཤེས་དང་། འདུ་བྱེད་དང་། རྣམ་
པར་ཤེས་པ་རྣམས་སྟོང་པའོ། །ཤུ་རིའི་བྱ་དེ་ལྟར་ཚོས་ཐམས་ཅད་སྟོང་
པ་ཉིད་དེ། མཚན་ཉིད་མེད་པ། མ་སྐྱེས་པ། མ་འགགས་པ། སྲི་
མ་མེད་པ། སྲི་མ་དང་བྲལ་བ་མེད་པ། སྲི་བ་མེད་པ། གང་བ་མེད་
པའོ།

Analyse

Mots clés et structure

Surligné en vert discontinu (pointillé) : mot ou groupe de mots

Surligné en jaune et entouré : particule

Surligné en trait rouge continu : verbe

གཟུགས་སྣང་པའོ། །སྣང་བ་ཉིད་གཟུགས་སོ། །གཟུགས་ལས་སྣང་བ་ཉིད་གཞན་མ་
 ཡིན། །སྣང་བ་ལས་ཀྱང་གཟུགས་གཞན་མ་ཡིན་ཞོ། །དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་། འདུ་
 ཤེས་དང་། འདུ་བྱེད་དང་། རྣམ་པར་ཤེས་པ་རྣམས་སྣང་པའོ། །ལྷ་རིའི་སྲ་དེ་སྣང་
 ཚོས་ཐམས་ཅད་སྣང་བ་ཉིད་དེ། མཚན་ཉིད་མེད་པ། མ་སྐྱིས་པ། མ་འགགས་པ།
 སྤེམ་མེད་པ། སྤེམ་དང་བྲལ་བ་མེད་པ། སྤེམ་མེད་པ། བཤང་བ་མེད་པའོ།

<p>གཟུགས་སྣང་པའོ།</p>	<p>On voit ici l'emploi de la particule finale འོ. Il n'y a aucune difficulté particulière. Plusieurs particules peuvent remplir la fonction de particule finale. Il y en a une autre à la fin du deuxième segment.</p> <p>👉 Vous noterez l'absence de point entre བ་ et འོ. Cela indique aussi une sorte d'affirmation.</p>
<p>གཟུགས་ལས་སྣང་བ་ཉིད་</p>	<p>Le début de ce segment est scindé par la particule ལས. C'est une particule importante qui indique la source ou la provenance. Elle correspond à l'ablatif. Elle est aussi utilisée comme comparatif, par exemple : elle est plus grande que lui.</p> <p>Vous constaterez que comme la plupart des particules, celle-ci marque la fin du mot ou du groupe de mots.</p> <p>👉 Ici, cette particule nous dit que « par rapport aux formes... », ou même, plus littéralement « provenant des formes... » il n'y a pas d'autre vacuité.</p>

གཞན་མ་ཡིན།	<p>La suite du segment nous dit, littéralement : « il n’y a pas autre ».</p> <p>Dans le sens de « il n’y a pas d’autre vacuité (issue des) que les formes ».</p> <p>Vous remarquerez la construction མ་ཡིན་, c’est la négation de ཡིན་, ཡིན་ étant un verbe qui indique l’état, comme quand on dit : « je suis Péma ང་བད་མ་ཡིན་ ».</p> <p>On abordera petit à petit les constructions verbales, mais pour l’instant, il suffit de prendre l’habitude des plus simples, comme celle-ci.</p>
སྟོང་པ་ལས་ཀྱང་	<p>Ici, on rajoute après ལས་ la particule ཀྱང་, c’est une particule variables "non casuelles" morphologiquement variable qui fonctionne en tant que connecteur adversatif / intensif / additif (CM).</p> <p>Pour l’instant, je ne vous donne pas le tableau des accords qui indique quelle forme employer après telle ou telle lettre. Cette particule a donc trois fonctions : adversatif, intensif et additif.</p> <p>👉 Ici, elle semble avoir la fonction d’additif : « aussi, plus, encore, même si. .. »</p>
མཚན་ཉིད་མེད་པ།	<p>Une autre construction importante dans ce fragment de texte, est མེད་པ་ qui est utilisée plusieurs fois et qui indique une négation de ཡོད་.</p> <p>Rappelons encore une fois qu’il n’y a pas, à proprement parler en tibétain, de verbe « être » ou « avoir ». On parle de verbe d’état ou de localisation. « Je suis grande » est un état. « Je suis ici » est une localisation. En français on emploie le verbe être dans les deux situations, mais pas en tibétain.</p> <p>ཡོད་ est donc un auxiliaire majeur qui exprime la localisation et la possession. La forme négative est མ་ + ཡོད་ pour dire « il n’y a pas ». La forme contractée de མ་ཡོད་ est མེད་.</p> <p>👉 Cette construction མེད་པ་ est à retenir.</p>

Vocabulaire

གཟུགས་	forme
སྔོང་པ་	vide
སྔོང་པ་ཉིད་	vacuité, śūnyatā
གཞན་	autre
ཡང་	bien que, même si...
གཟུགས་གཞན་	autre forme
མ་ཡིན་	n'est pas - attention à ne pas prendre cela comme le verbe être !
དེ་བཞིན་དུ་	de la même manière
ཚོར་བ་	sensation
དང་	et (conjonction)
འདུ་ཤེས་	notion, représentations mentales, perceptions
འདུ་བྱེད་ (Cornu)	volition, les « facteurs de composition » ou « formations karmiques »
རྣམ་པར་ཤེས་པ་	conscience
དེ་ལྟར་	ainsi
ཚོས་	les phénomènes
ཐམས་ཅད་	toute, tous
མཚན་ཉིད་	caractéristique
མ་སྐྱེས་པ་	non-né
མ་འགགས་པ་	non-obstrué, non-contraint
དྲི་མ་མེད་པ་	sans impureté
དྲི་མ་དང་བྲལ་བ་	libre d'impureté - cette une construction particulière que requiert le verbe བྲལ་བ་ « séparer de » (verbe non-volitif བྲལ་བ་/ འབྲལ་བ་/ འབྲལ་བ་//). Avec ce verbe, on rajoute དང་ avant le verbe.
མེད་པ་	il n'y a pas
བྲི་བ་མེད་པ་	pas de diminution, de décroissance
གང་བ་མེད་པ་	pas d'augmentation, de croissance